

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ НАУЧНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ЦЕНТР УГЛЯ И УГЛЕХИМИИ
СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК»
(ФИЦ УУХ СО РАН)

УТВЕРЖДАЮ
Директор
ФИЦ УУХ СО РАН
Кочетков В.Н.
20 19 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
учебной дисциплины

Иностранный язык (английский)

Направления подготовки: 06.06.01 Биологические науки

Направленности: 03.02.01 Биологические науки, 03.02.07 Генетика, 03.02.08 Экология,
03.03.03 Иммунология

Квалификация выпускника: Исследователь. Преподаватель-исследователь

Форма обучения: очная, заочная

Кемерово, 2018

ЛИСТ
согласования рабочей программы дисциплины (модуля)

Рабочая программа учебной дисциплины «Иностранный язык (английский)» составлена с учетом ФГОС ВО по направлению подготовки 06.06.01 Биологические науки, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 30 июля 2014 года № 871, зарегистрировано в Минюсте Российской Федерации 18 августа 2014 года № 33686.

Рабочая программа рекомендована по результатам рассмотрения на заседании Ученого Совета ИЭЧ ФИЦ УУХ СО РАН протокол № 6 от 25.06.2018

Составитель: Баева Н.А. кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии

СОДЕРЖАНИЕ

1.	Цели и задачи освоения учебной дисциплины.....	4
2.	Место учебной дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине.....	4
4.	Содержание и структура учебной дисциплины	5
4.1.	Содержание разделов учебной дисциплины	5
4.2.	Распределение часов по семестрам и видам занятий	5
4.3.	Темы, выносимые на лекционные занятия	6
4.4.	Лабораторные занятия	6
4.5.	Практические занятия (семинары)	6
4.6.	Самостоятельная работа	9
5.	Образовательные технологии	9
6.	Материально-техническое обеспечение дисциплины	9
7.	Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточных аттестаций	10
7.1.	Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине.....	10
7.2.	Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточных аттестаций обучающихся	10
7.2.1.	Типовые контрольные задания или иные материалы.....	10
7.2.2.	Критерии оценивания компетенций (результатов):.....	11
7.3.	Шкала академических оценок освоения дисциплины	11
8.	Учебно-методическое обеспечение дисциплины.....	12
8.1.	Методические указания к лабораторным занятиям	13
8.2.	Методические указания к практическим занятиям.....	13
8.3.	Методические указания к видам самостоятельной работы	14

1. Цели и задачи освоения учебной дисциплины

Цель дисциплины заключается

в совершенствовании иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления научной и профессиональной деятельности и позволяющей им использовать английский язык в научной работе.

Задачами дисциплины являются:

- поддержание ранее приобретённых навыков и умений иноязычного общения и их использование как базы для развития коммуникативной компетенции в сфере научной и профессиональной деятельности;
- расширение словарного запаса, необходимого для осуществления аспирантами (соискателями) научной и профессиональной деятельности в соответствии с их специализацией и направлениями научной деятельности с использованием иностранного языка;
- развитие профессионально значимых умений и опыта иноязычного общения во всех видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) в условиях научного и профессионального общения.
- развитие у аспирантов (соискателей) умений и опыта осуществления самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком, а также осуществления научной и профессиональной деятельности с использованием изучаемого языка;
- реализация приобретённых речевых умений в процессе поиска, отбора и использования материала на английском языке для написания научной работы (научной статьи, диссертации) и устного представления исследования.

2. Место учебной дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Иностранный язык» относится к базовой части ООП подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре. Дисциплина изучается на 1 курсе во 2 семестре.

Подготовка по иностранному языку в аспирантуре, с одной стороны, должна обеспечить взаимосвязь всех предыдущих этапов обучения системы «школа-бакалавриат-магистратура-аспирантура», а, с другой, носить автономный характер и соответствовать пороговому продвинутому уровню, а в отдельных компетенциях приближаться к высокому уровню в соответствии с уровнями шкалы Совета Европы.

По окончании обучения аспиранты должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

На протяжении всего процесса изучения дисциплины необходимо вырабатывать у обучающихся соответствующие универсальные компетенции.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

Коды компетенции	Результаты освоения ООП <i>Содержание компетенций</i>	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-3	готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач	знать: - особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах

УК-4	готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	знать: - стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках уметь: - следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках
ОПК-1	способность самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий	знать: - способы анализа имеющейся информации уметь: - применять теоретические знания по методам сбора, хранения, обработки и передачи информации с использованием современных компьютерных технологий владеть: - современными компьютерными технологиями для сбора и анализа научной информации

4. Содержание и структура учебной дисциплины

4.1. Содержание разделов учебной дисциплины

Раздел 1 Устная коммуникация

Фонетические аспекты устной коммуникации, Лексические аспекты устной коммуникации, Коммуникативные аспекты устной коммуникации

Раздел 2 Основы коммуникации: грамматика

Структура предложения, подлежащее, определение, обстоятельство, сказуемое, согласование в предложении, вербалии, инфинитив

Раздел 3 Письменная коммуникация

Переписка, компрессия информации, ведение документации

Раздел 4 Аспекты перевода научного текста

Синтаксические вопросы, клише, пассивный залог, терминология, синтаксические вопросы, синтаксические структуры, лексические вопросы, инверсия, усилительные конструкции, причастные обороты

4.2. Распределение часов по семестрам и видам занятий

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц (180 академических часов), в том числе:

Очная форма

№ п.п	Наименование тем	Всего	Контактная работа с преподавателем		Самостоятельная работа Аспиранта (СРА)	Форма текущего контроля
			Лекционные	Практические /семинарские		
1	2	3	4	5	6	7
1	Устная комму-	36	-	18	18	Дискуссия, беседа

	никация					
2	Основы коммуникации: грамматика	36	-	18	18	Тест, упражнения
3	Письменная коммуникация	36	-	18	18	Письменные работы (письмо, аннотация, реферат, текст слайдов, заявка)
4	Аспекты перевода научного текста	36	-	18	18	Перевод предложений, перевод текста, перевод аннотации
	Всего: 180 (5 з.е.)	180		72	72	36 экзамен

Заочная форма

№ п.п	Наименование тем	Всего	Контактная работа с преподавателем		Самостоятельная работа Аспиранта (СРА)	Форма текущего контроля
			Лекционные	Практические /семинарские		
1	2	3	4	5	6	7
1	Устная коммуникация	35	-	3	32	Дискуссия, беседа
2	Основы коммуникации: грамматика	35	-	3	32	Тест, упражнения
3	Письменная коммуникация	35	-	3	32	Письменные работы (письмо, аннотация, реферат, текст слайдов, заявка)
4	Аспекты перевода научного текста	39	-	6	33	Перевод предложений, перевод текста, перевод аннотации
	Всего: 180 (5 з.е.)			15	129	36 экзамен

4.3. Темы, выносимые на лекционные занятия

Не предусмотрено

4.4. Лабораторные занятия

Не предусмотрено

4.5. Практические занятия (семинары)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Устная коммуникация	
	<i>Темы практических / семинарских занятий</i>	
1.1	Фонетические аспек-	Правила чтения. Транскрипция. Интонация

	ты устной коммуни- кации	
1.2	Лексические аспекты устной коммуника- ции	“Why have I chosen a career of a scientist?” Презентации в PowerPoint. Беседа.
1.3	Лексические аспекты устной коммуника- ции	“About my scientific research: methods, approaches, theme, tasks”. Презентации в PowerPoint. Беседа
1.4	Лексические аспекты устной коммуника- ции	“About my scientific research: methods, approaches, theme, tasks”. Презентации в PowerPoint. Беседа.
1.5	Коммуникативные аспекты устной ком- муникации	“Recent achievements in Biology” Презентации в PowerPoint. Дискуссия
1.6	Коммуникативные аспекты устной ком- муникации	“Leading universities in the field”. Презентации в PowerPoint Дискуссия
1.7	Коммуникативные аспекты устной ком- муникации	“Famous scientists in Biology, Genetics, Immunology and Ecology”. Презентации в PowerPoint. Дискуссия
1.8	Коммуникативные аспекты устной ком- муникации	Perspectives of science development Презентации в PowerPoint. Дискуссия
1.9	Коммуникативные аспекты устной ком- муникации	Evolution of Biological sciences Презентации в PowerPoint. Дискуссия
2	Основы коммуникации: грамматика	
<i>Темы практических / семинарских занятий</i>		
2.1	Основы коммуника- ции: Структура пред- ложения	Порядок слов в английском предложении. Случаи отступ- ления от прямого порядка слов (инверсия, усилительные конструкции).
2.2.	Основы коммуника- ции: подлежащее	Существительное. Функции существительного в предло- жении Слова-заместители.
2.3	Основы коммуника- ции: определение, обстоятельство	Прилагательные и наречия. Их роль в предложении. Сте- пени сравнения.
2.4	Основы коммуника- ции: сказуемое	Глагол. Времена английского глагола.
2.5	Основы коммуника- ции: сказуемое	Согласование времен
2.6	Основы коммуника- ции: сказуемое	Модальные глаголы и их эквиваленты.

2.7	Основы коммуникации: согласование в предложении	Предлоги, фразовые глаголы.
2.8	Основы коммуникации: вербалии	Неличные формы глагола.
2.9	Основы коммуникации: инфинитив	Инфинитив. Функции инфинитива в предложении.
3	<i>Письменная коммуникация</i>	
	<i>Темы практических / семинарских занятий</i>	
3.1	Письменная коммуникация: переписка	E-mailing
3.2	Письменная коммуникация: компрессия информации	Реферирование литературы по специальности
3.3	Письменная коммуникация: компрессия информации	Реферирование литературы по специальности
3.4	Письменная коммуникация: компрессия информации	Создание текста к слайдам презентации
3.5	Письменная коммуникация: компрессия информации	Создание текста к слайдам презентации
3.6	Письменная коммуникация: компрессия информации	Аннотирование литературы по специальности
3.7	Письменная коммуникация: компрессия информации	Аннотирование литературы по специальности
3.8	Письменная коммуникация: ведение документации	Оформление заявки, гранта
3.9	Письменная коммуникация: ведение документации	Оформление заявки, гранта
4	<i>Аспекты перевода научного текста</i>	
	<i>Темы практических / семинарских занятий</i>	
4.1	Аспекты перевода научного текста: синтаксические вопросы	Перевод предложений с иностранного языка на родной язык.
4.2	Аспекты перевода научного текста: клише, пассивный залог	Перевод на русский язык аннотации к статье
4.3	Терминология	Составление глоссария терминов по отрасли науки (по специальности аспирантуры).
4.4	Аспекты перевода	Перевод статьи по направленности

	научного текста: синтаксические вопросы	
4.5	Аспекты перевода научного текста: синтаксические структуры	Перевод фрагмента текста монографии на русский язык Использование компьютерных программ для перевода
4.6	Терминология	Перевод терминов и сочетаний
4.7	Аспекты перевода научного текста: лексические вопросы	Перевод сокращений и формул
4.8	Аспекты перевода научного текста: инверсия, усилительные конструкции	Перевод фрагмента текста монографии на русский язык. Корректирование переводов с использованием компьютерных программ.
4.9	Аспекты перевода научного текста: причастные обороты	Перевод фрагмента текста монографии на русский язык

4.6. Самостоятельная работа

№ п/п	Наименование видов самостоятельной работы	Трудоемкость (в академических часах)	Методические материалы
1	Темы тренировочных заданий на закрепление содержания занятия, а также заданий на ознакомление с содержанием следующего занятия совпадают с темами соответствующих аудиторных занятий	36	[2], [5], [15]
2	Формы письменных работ следующие: написание тезисов, отзывов, статей, реферата по теме диссертационного исследования; заполнение и подача заявок на гранты	36	[1], [5], [15]
3	Подготовка к экзамену (кандидатскому)	36	
Итого		108	

5. Образовательные технологии

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях

Семестр	Вид занятия (Л, ПР, СМ)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество аудиторных часов
2	ПР	Проектный метод	8
	ПР	Поисковый метод	8
	ПР	Исследовательский метод	8
Итого			24

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

При обучении по дисциплине необходим компьютер с минимальными системными требованиями. Проектор т.к. используются аудио- и видеоматериалы, наборы аутентичных слайдов, способствующие лучшему усвоению предъявляемого материала (всё – в стандартной комплектации), OpenOffice, FireFox, Acrobat Reader, Multitran, PowerPoint
<https://products.office.com/ru-ru/powerpoint> .

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточных аттестаций

7.1. Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1	Устная коммуникация	УК-3 УК-4 ОПК-1	Резюме статьи экзамен
2	Грамматика		
3	Письменная коммуникация		
4	Аспекты перевода научного текста		

7.2. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточных аттестаций обучающихся

7.2.1. Типовые контрольные задания или иные материалы

Экзамен проводится устно и включает в себя три задания:

1. Чтение и письменный перевод со словарем на русский язык оригинального текста по направлению подготовки (материал предоставляется на экзамене). Объем 2000-3000 печатных знаков.

Время на выполнение работы – 60 минут. Форма проверки – чтение текста вслух, проверка подготовленного письменного перевода, ответы на вопросы по содержанию текста на английском языке.

2. Беглое просмотровое (без словаря) чтение оригинального текста монографии по направлению подготовки/направленности объемом 150 страниц, который выбрал обучающийся и согласовал с преподавателем по предмету. Объем текста для прочтения – 1200- 1500 печатных знаков. Время на подготовку 3-5 минут. Форма проверки – передача содержания текста на русском языке.

3. Беседа на иностранном языке по вопросам, связанным с направлением подготовки и научной работой обучающегося.

Типовые вопросы к экзамену (беседа о научной деятельности):

- 1) Where did you study? What higher school did you graduate from?
- 2) Why did you decide to take a post-graduate course?
- 3) Why have you chosen a career of a scientist?
- 4) What is your field? What are you specializing in?
- 5) What famous scientists in the field do you know?
- 6) Who is your scientific advisor/ supervisor?
- 7) How often do you consult your scientific advisor?
- 8) Do you take part in any scientific conferences?
- 9) What methods do you apply in your research?
- 10) Have you already contributed any articles to scientific journals?

7.2.2. Критерии оценивания компетенций (результатов):

Чтение:

- свободное беглое чтение иностранного текста вслух;
- ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного;
- умение вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности.

Перевод:

- адекватно перевести многокомпонентные термины;
- найти соответствующие эквиваленты английских терминов в русском языке;
- распознать сложные грамматические структуры, характерные для научного текста и употребить их на уровне продуцирования высказывания;
- расшифровать сокращения, характерные для научно-профессиональной литературы;
- грамматически и лексически корректно составить аннотацию к научной статье;
- квалифицированно выполнить реферативный перевод.

Диалоговые технологии:

- обучают стратегиям, используемым в процессе общения для достижения запланированного коммуникативного результата;
- устное изложение дискуссионного, диалогического характера;
- развитие навыков делового общения и сотрудничества.

Информационные технологии:

- овладение навыками общения на иностранном языке в письменной форме, что позволяет вступать в письменную коммуникацию в режиме реального времени;
- интеграция умений и навыков профессиональной, переводческой и коммуникативной деятельности.

7.3. Шкала академических оценок освоения дисциплины

Оценка «отлично» предполагает демонстрацию обучающимися различных типов коммуникации (письменной и устной), необходимых для решения научно-образовательных задач и включает:

- наличие системных знаний для профессиональной коммуникации на иностранном языке, использование при подготовке к сдаче экзамена как обязательной, так и дополнительной литературы в объеме не менее 85%;
- умение анализировать и оперировать информацией на иностранном языке, при этом критически оценивать эффективность различных методов и технологий научной коммуникации;
- умение анализировать, обобщать и делать выводы в соответствии со стилистическими нормами, принятым в научном обществе;
- излагать материал последовательно и логично, демонстрировать знание стандартизированной терминологии;
- высказывания хорошо аргументированы, имеется своя точка зрения на проблему;
- речь лексически и грамматически грамотна.

Оценка «хорошо» предполагает демонстрацию обучающимися различных типов коммуникации (письменной и устной), необходимых для решения научно-образовательных задач и включает:

- наличие системных знаний для профессиональной коммуникации на иностранном языке, использование при подготовке к сдаче экзамена как обязательной, так и дополнительной литературы в объеме не менее 70%;
- умение оперировать информацией на иностранном языке;

- умение анализировать, обобщать и делать выводы, допускаются небольшие стилистические погрешности в устной коммуникации;
- изложение материала последовательно и логично построено, отсутствуют тематические и терминологические искажения;
- высказывания хорошо аргументированы, имеется своя точка зрения на проблему;
- речь лексически и грамматически грамотна.

Допускается сокращенное или частично неполное освещение некоторых аспектов проблемы:

- допущенные неточности не должны искажать смысл высказывания;
- допущенные ошибки, искажающие суть, обучающийся должен быть способен разъяснить при ответе на дополнительные вопросы.

Оценка «удовлетворительно» предполагает демонстрацию обучающимися различных типов коммуникации (письменной и устной), необходимых для решения научно-образовательных задач и включает:

- наличие неполных знаний для профессиональной коммуникации на иностранном языке, использование при подготовке к сдаче зачета и экзамена литературы в объеме менее 50%;
- умение оперировать информацией на иностранном языке;
- умение анализировать, обобщать и делать выводы со стилистическими и грамматическими погрешностями;
- изложение материала последовательно и логично построено, но присутствуют тематические и терминологические искажения;
- высказывания аргументированы, имеется своя точка зрения на проблему.

Допускается неполное освещение некоторых аспектов проблемы.

- допущенные неточности в значительной степени искажают смысл высказывания;
- допущенные ошибки, искажающие суть, обучающийся способен разъяснить при ответе на дополнительные вопросы лишь частично.

Оценка «неудовлетворительно» ставится в случае невыполнения всех этапов экзамена (зачет и ответ) и подразумевает:

- не предоставлены письменные задания к зачету;
- чтение иностранного текста вслух с произносительными и интонационными искажениями;
- перевод со стилистическими погрешностями и искажением смысла;
- во время беседы даются краткие неразвернутые ответы с грубыми синтаксическими и лексическими ошибками или умалчивание;
- знание материала не достигает 50%;
- обучающийся не понимает логику текста; не знает фактов, терминов, не умеет изложить свою точку зрения в процессе устной коммуникации;
- обучающийся не умеет ответить на простые дополнительные вопросы;
- бедная речь, не содержащая необходимых терминов; отсутствие смысла в некоторых частях ответа.

8. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

а) основная учебная литература:

1. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов [Текст]: учеб. пособие / Н. И. Шахова [и др.] ; отв. ред. Е. Э. Бреховских ; рук. Н. И. Шахова. - 14-е изд. - М.: Флинта, 2014. - 360 с. - ISBN 978-5-89349-572-0

б) дополнительная учебная литература:

2. Белякова Е.И. Английский язык для аспирантов /Е. И. Белякова. - СПб.: Anthology, 2007.- 223, [1] с. с.. - ISBN 5-94962-124-7.
3. Воробьев С.Б. Краткий англо – русский и русско – английский словарь по природо-охранной инженерии. Около 3000 терминов и терминологических сочетаний /С.Б. Воробьев; под ред. Б.М. Воробьева и А.Н. Марченко. – М.: Изд. МГГУ, 2001. – 142с
4. Галеевский Г.В. Словарь по науке и технике (Английский. Немецкий. Русский) /Г.В. Галеевский, Л.В. Мауэр, Н.С. Жуковский ; Под ред. Г.В. Галеевского. – м.: Флинта: Наука, 2003. – 320с.
5. Курс английского языка для аспирантов : учеб. пособие / рук. Н.И.Шахова. - 4-е изд. - М.: Флинта; Наука, 2004. - 356 с
6. Кушникова Г.К. Краткий справочник по грамматике английского языка: Методические указания. – 3-е изд., испр. – М.: Флинта; Наука, 2006. – 71с.
7. Кожаева М.Г. Грамматика английского языка в таблицах: учебное пособие = Revision tables students' grammar guide /М. Г. Кожаева, О. С. Кожаева. - М.: Флинта; Наука, 2010.- 112 с.
8. Мюллер В.К. Большой англо-русский словарь: 250 000 слов и словосочетаний=Complete English-russian dictionary /В.К. Мюллер. – Екатеринбург: У-Фактория, 2006.- 1532 с.. - ISBN 5-9757-0025-6 1 экз. ИУХМ
9. Мюллер В.К. Новый англо – русский словарь:около 180 000 слов и словосочетаний /под ред. проф. М.М. Маковского; изд. 4, доп.- М.:Алта – Пресс, 2003. – 895с.
10. Новичков Н.Н. Англо-русский словарь по нанотехнологиям: 80 000 терминов и сокращений /Н. Н. Новичков. - М.: Информ. агентство АРМС-ТАСС, 2010.- 1092, [1] с.. - ISBN 978-5-98384-013-3. (Научно-технические словари XXI века).
11. Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке: Рук. по науч. изложению. Слов. оборотов и сочетаемости общенауч. лексики: Новый слов.-справ. актив. типа=English for scientific purposes /Н.К. Рябцева; Рос. акад. наук. Ин-т языкознания. - 4-е изд. - М.: Флинта; Наука, 2006.- 598 с.. - ISBN 5-89349-167-X. - ISBN 5-02-022583-5

с) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. www.cnn.com – международное агентство новостей
2. www.learnoutloud.com – информационный портал
3. www.macmillandictionary.com – английский словарь
4. www.lomgman.com/dictionaries – английский словарь
5. www.reuters.com – международное агентство новостей
6. www.sciencedaily.com – информационный научный сайт
7. www.the-scientist.com – информационный научный сайт
8. translate.google.com/ – переводчик on-line
9. <http://www.primavista.ru/dictionary/index.htm> – словари, переводчики, энциклопедии
10. <http://dic.academic.ru/> – словари и энциклопедии онлайн
11. <http://www.multitran.ru/> – словари Мультитран (отраслевые и общие)
12. <http://www.lingvo.ru/> – словарь общей лексики и отраслевые словари

компания Abbyu LingvoОсновная литература

8.1. Методические указания к лабораторным занятиям

Не предусмотрены

8.2. Методические указания к практическим занятиям

Требования к тексту для перевода аннотации на русский язык:

Аннотация к англоязычной оригинальной (непереводной) научной статье по направлению подготовки. Статьи согласовываются с преподавателем дисциплины или членами комиссии.

Текст перевода аннотации предоставляется в печатном виде вместе с текстом англоязычной статьи.

Пример оформления перевода аннотации представлен в пункте 8.3.

Требования к тексту для написания аннотации на английском языке:

Русскоязычная научная статья по направлению подготовки на английском языке (можно использовать свои статьи). Объем текста статьи на русском языке – 13 000 - 16 000 печатных знаков (по согласованию с преподавателем дисциплины или членами комиссии). Объем аннотации – от 250 до 500 слов в соответствии с межгосударственным стандартом по реферированию и аннотированию ГОСТ 7.9-95 www.petsu.ru/Structure/Ssim/7.9-95.rtf

Пример оформления составленной аннотации представлен в пункте 8.3.

Требования к переводу текста:

Письменный перевод со словарем на русский язык оригинального текста по направлению подготовки (материал предоставляется на экзамене). Объем 2000-3000 печатных знаков.

Требования к тексту монографии:

Оригинальное непереводное научное издание на английском языке, написанное носителем языка за последние 5-7 лет без официального перевода на русский язык.

8.3. Методические указания к видам самостоятельной работы

Оценка по дисциплине «Иностранный язык» складывается из оценок, полученных на занятиях и допуском к экзамену (написание аннотации на английском языке к русскоязычной оригинальной статье и перевод аннотации к оригинальной англоязычной статье по направлению подготовки/направленности) и оценки на экзамене.

Экзамен по дисциплине проводится по окончании курса в конце второго семестра. Допуском к экзамену служит сданный зачет в конце практического курса за две недели до даты экзамена.

Для сдачи зачета аспирант выполняет письменное задание:

а) перевод аннотации к англоязычной оригинальной научной статье по направлению подготовки на русский язык. Статьи согласовываются с преподавателем дисциплины или членами комиссии.

б) аннотация с ключевыми словами к русскоязычной научной статье по направлению подготовки на английском языке (можно использовать свои статьи). Объем текста статьи на русском языке – 13 000 - 16 000 печатных знаков (по согласованию с преподавателем дисциплины или членами комиссии). Объем аннотации – от 250 до 500 слов в соответствии с межгосударственным стандартом по реферированию и аннотированию ГОСТ 7.9-95.

Успешное выполнение письменного задания является условием допуска к экзамену.

Пример оформления перевода аннотации:

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ НАУКИ
ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ЦЕНТР УГЛЯ И УГЛЕХИМИИ
СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК»
(ФИЦ УУХ СО РАН)

Перевод аннотации к статье «Metaphors» by J.Lanchester,
the University of London, 1980, p.14-21
по направлению подготовки

Выполнил/а:
Аспирант Петрова А.Г.
н/р профессор Иванова Е.В.

Проверила:
к.филол.наук, доцент
Баева Н.А.

Кемерово 20__

Пример оформления аннотации к русскоязычной статье:

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ НАУКИ
ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ЦЕНТР УГЛЯ И УГЛЕХИМИИ
СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК»
(ФИЦ УУХ СО РАН)

Аннотация на английском языке
к статье Рябовой М.Ю. Время как факт языкового
сознания // Проблемы языка и культуры в гуманитарном образовании,
Кемерово, 2011, стр.117-123 по направлению подготовки

Выполнил/а:
аспирант Петрова А.Г.
н/р профессор Иванова Е.В.

Проверила:
к.филол.наук, доцент
Баева Н.А.

Кемерово 20__